



Ελληνική Δημοκρατία
Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό
Ίδρυμα Ηπείρου

Διαγνωστικές Προσεγγίσεις στη Λογοπαθολογία

Ενότητα 2: Αξιολόγηση σε Πολιτισμικό Πλαίσιο

Μελομένη (Μελίνα) Νησιώτη



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Τμήμα Λογοθεραπείας

Διαγνωστικές Προσεγγίσεις στη Λογοπαθολογία

Ενότητα 2: Αξιολόγηση σε Πολιτισμικό Πλαίσιο

Μελπομένη (Μελίνα) Νησιώτη

M.Sc., Καθηγήτρια Εφαρμογών

Ιωάννινα, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.





Χρηματοδότηση

- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «**Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση**» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο ΤΕΙ Ηπείρου**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



Σκοποί ενότητας

- Αναφορά στην αξιολόγηση εξεταζόμενων που προέρχονται από μια ευρεία γκάμα κοινωνικοοικονομικών καταστάσεων, μορφωτικών και πολιτιστικό-γλωσσικών υποβάθρων και προσωπικών εμπειριών από διαφορετικά πολιτισμικά με σκοπό την εκτίμηση των δεξιοτήτων επικοινωνίας τους.



Περιεχόμενα ενότητας

- Γνώσεις Πριν την Αξιολόγηση
 - Γνωρίζοντας την Παιδεία και το Ιστορικό του Εξεταζόμενου
 - Γνωρίστε τα Φυσιολογικά Μοτίβα Επικοινωνίας της Κύριας Γλώσσας του Εξεταζόμενου
- Σχεδιασμός και Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης
- Δουλεύοντας με Μεταφραστές



ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ



ανοικτά μαθήματα
opencourses

Γνώσεις Πριν την Αξιολόγηση



Γνώσεις Πριν την Αξιολόγηση (1 από 2)

- Η αξιολόγηση ενός εξεταζόμενου με πολυπολιτισμικό υπόβαθρο συχνά απαιτεί κάποιο βαθμό έρευνας πριν την αξιολόγηση.
- Πριν την αξιολόγηση ενός τέτοιου εξεταζόμενου, ο κλινικός θα πρέπει να κατανοήσει την παιδεία του, τα στάδια φυσιολογικής ανάπτυξης της επικοινωνίας του.

(Shiple & McAfee, 2009)



Γνώσεις Πριν την Αξιολόγηση (1 από 2)

- Αυτά θα πρέπει να τα συσχετίσει με την παιδεία και το προσωπικό ιστορικό του εξεταζόμενου.
- Χωρίς αυτή τη γνώση, οι διαδικασίες αξιολόγησης μπορεί να είναι ακατάλληλες και τα διαγνωστικά συμπεράσματα εσφαλμένα.

(Shiple & McAfee, 2009)



ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ



ανοιτά μαθήματα
opencourses

Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (1 από 8)

- Κάθε πολιτισμός έχει ένα σύνολο πραγματολογικών κοινωνικών κανόνων που διέπουν τις συμπεριφορές επικοινωνίας.
- Η γνώση των κανόνων αυτών επιτρέπει στους κλινικούς να ανταλλάσσουν πληροφορίες με τους άμεσα ενδιαφερόμενους κατά ένα πολιτιστικά ευαίσθητο τρόπο με τέτοιο τρόπο ώστε να υπάρχει μείωση του κίνδυνου ασέβειας ή προσβολής.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (2 από 8)

- Οι Goldstein (2000), Roseberry-McKibbin (2002) και Westby (2002) συγκέντρωσαν πληροφορίες για συγκεκριμένες πολιτιστικές ομάδες με σκοπό την καλύτερη διαχείρισή τους .
- Αυτές οι πληροφορίες έχουν σκοπό να αποφευχθούν συνθήκες κοινωνικής/φυλετικής «τριβής» μεταξύ λογοπαθολόγου και φροντιστών ή εξεταζόμενου.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (3 από 8)

1. Οι πολιτιστικές ομάδες έχουν διαφορετικές απόψεις για την αναπηρία και την αντιμετώπισή της.
2. Οι πολιτισμικές ομάδες κατέχουν διαφορετικές απόψεις για τη θέση της γυναίκας στην κοινωνία.
3. Οι πολιτισμικές ομάδες έχουν διαφορετικές απόψεις για την οικογενειακή αρχή.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (4 από 8)

4. Τα ονόματα και οι τίτλοι που θα χρησιμοποιήσετε κατά την επικοινωνία μπορεί να ποικίλουν στους διαφορετικούς πολιτισμούς.
5. Ορισμένες πολιτισμικές ομάδες μπορεί να μην αισθάνονται άνετα με πολλές από τις ερωτήσεις του ιστορικού και της συνέντευξης που ερωτώντα συχνά σε ορισμένες περιπτώσεις στις ΗΠΑ.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (5 από 8)

6. Ορισμένες πολιτιστικές ομάδες μπορεί να μην αισθάνονται άνετα με τις πρακτικές εξέτασης που χρησιμοποιούνται παραδοσιακά.
7. Η ατομική επίδοση παρατηρείται/ερμηνεύεται διαφορετικά μεταξύ διαφορετικών πολιτισμικών ομάδων.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (6 από 8)

8. Οι πολιτισμικές ομάδες έχουν διαφορετικές απόψεις για τη συμπεριφορά ενός παιδιού παρουσία ενηλίκων.
9. Οι πολιτισμικές ομάδες διατηρούν διαφορετικές απόψεις για τη χρήση της βλεμματικής επαφής κατά την επικοινωνία.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (7 από 8)

10. Οι πολιτισμικές ομάδες βλέπουν το χρόνο διαφορετικά.
11. Οι πολιτισμικές ομάδες βλέπουν το χρόνο διαφορετικά.
12. Ο διαφορετικές πολιτισμικές ομάδες εκφράζουν τη δυσαρέσκειά τους με ποικίλους τρόπους.



Γνωρίζοντας την Παιδεία του Εξεταζόμενου (8 από 8)

13. Ορισμένες πολιτισμικές ομάδες περιμένουν διάφορα επίπεδα μικρής συζήτησης πριν να ξεκινήσουν την επερχόμενη εργασία.
14. Ορισμένες πολιτισμικές ομάδες τρέφουν γενικευμένη δυσπιστία για άλλες πολιτισμικές ομάδες.



ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ



ανοιτά μαθήματα
opencourses

Γνωρίζοντας το Ιστορικό του Εξεταζόμενου



Γνωρίζοντας το Ιστορικό του Εξεταζόμενου (1 από 2)

- Επιπρόσθετα των ερωτήσεων που τίθενται ως τμήμα ενός παραδοσιακού ιστορικού, υπάρχουν ερωτήσεις ιδιαίτερα σχετικές με την αξιολόγηση διαφορετικών πολιτιστικά εξεταζόμενων. Οι απαντήσεις σε συγκεκριμένες ερωτήσεις παρέχουν βαθιά γνώση στα τωρινά και παρελθόντα πολιτιστικά – γλωσσικά περιβάλλοντά του.

(Shipley & McAfee, 2009; Battle, 2002)



Γνωρίζοντας το Ιστορικό του Εξεταζόμενου (2 από 2)

- Στην βιβλιογραφία προσφέρονται ερωτηματολόγια για τη βοήθεια συλλογής πληροφοριών σε μία τέτοια συνθήκη. Θα πρέπει όμως να είστε προσεχτικοί με τον τρόπο που θα λάβετε αυτές τις πληροφορίες. Σε ορισμένες περιπτώσεις θα ήταν πιο συνετό να κάνετε ερωτήσεις αφού έχετε ήδη συναντηθεί αρκετές φορές και έχετε εγκαταστήσει μια θετική επικοινωνία.

(Shipley & McAfee, 2009; Battle, 2002)



ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ



ανοιτά μαθήματα
opencourses

Φυσιολογικά Μοτίβα Επικοινωνίας Κύριας Γλώσσας Εξεταζόμενου



Φυσιολογικά Μοτίβα Επικοινωνίας Κύριας Γλώσσας Εξεταζόμενου (1 από 2)

- Είναι σημαντικό να είναι κάποιος γνώστης των φυσιολογικών μοτίβων επικοινωνίας που σχετίζονται με μια πολιτιστική ομάδα. Θα γίνει έτσι ικανός να καθορίζει εάν ένας εξεταζόμενος έχει κάποια διαταραχή επικοινωνίας ή κάποια επικοινωνιακή διαφοροποίηση χωρίς αυτή τη γνώση.

(Shipley & McAfee, 2009; Roseberry – McKibbin, 2002)



Φυσιολογικά Μοτίβα Επικοινωνίας Κύριας Γλώσσας Εξεταζόμενου (2 από 2)

- Δυστυχώς, για πολλές γλώσσες δεν υπάρχουν δημοσιευμένα στοιχεία που θα βοηθούσαν τον προσδιορισμό του φυσιολογικού. Στις περιπτώσεις αυτές, οι κλινικοί θα πρέπει να κάνουν κάποια έρευνα, στηριζόμενοι σε λήψη πληροφοριών από άλλους οι οποίοι γνωρίζουν πολύ καλά τα γνωστικά και γλωσσικά αναπτυξιακά μοτίβα κάθε πληθυσμού (Shipley & McAfee, 2009; Roseberry – McKibbin, 2002).



ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ



ανοικτά μαθήματα
opencourses

Σχεδιασμός & Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης



Σχεδιασμός & Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης (1 από 5)

- Αφού αποκτηθεί η βασική γνώση για το πολιτιστικό και γλωσσικό υπόβαθρο κάθε εξεταζόμενου, μπορεί να σχεδιαστεί και να εκτελέσετε την κατάλληλη αξιολόγηση. (Langdon, 2007)
- Στις περισσότερες περιπτώσεις, οι τυπικές μέθοδοι αξιολόγησης δεν είναι αποτελεσματικές και μπορεί ακόμα να μην είναι προς το καλύτερο συμφέρον του εξεταζόμενου. (Shipley & McAfee, 2009; Langdon, 2007)



Σχεδιασμός & Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης (2 από 5)

- Μια εκτενής αξιολόγηση θα περιλάβει στοιχεία της παραδοσιακής αξιολόγησης, παρόλο που μπορεί να χρειαστεί να αξιολογηθούν αυτά τα στοιχεία χρησιμοποιώντας δημιουργικές και μη παραδοσιακές μεθόδους. Επίσης οι σταθμισμένες δοκιμασίες είναι συνήθως πολιτιστικά προκατειλημμένες, συνήθως προς όφελος του κυρίαρχου λευκού πολιτισμού (ShIPLEY & McAfee, 2009).



Σχεδιασμός & Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης (3 από 5)

- Μια καλή εκτίμηση ενσωματώνει όλη τη γνώση που έχει αποκτηθεί έτσι ώστε να ληφθούν έγκυρα και αξιόπιστα δεδομένα αξιολόγησης κατά ένα πολιτιστικά ευαίσθητο τρόπο. Ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα όταν σχεδιάζετε και χορηγείτε μια αξιολόγηση: (Shipley & McAfee, 2009; Langdon, 2007).



Σχεδιασμός & Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης (4 από 5)

1. Χρησιμοποιείτε πολιτιστικά κατάλληλα υλικά αξιολόγησης.
2. Εξετάστε στην βασική γλώσσα του εξεταζόμενου και τα ελληνικά.
3. Συλλέξτε πολλαπλά δείγματα ομιλίας – γλώσσας
4. Χρησιμοποιείτε αφηγηματική αξιολόγηση

(Shipley & McAfee, 2009; Langdon, 2007).



Σχεδιασμός & Ολοκλήρωση της Αξιολόγησης (5 από 5)

5. Εστιάστε στην ικανότητα του εξεταζόμενου να μαθαίνει παρά σε αυτά που ήδη γνωρίζει.
6. Να είστε προετοιμασμένοι να τροποποιήσετε την προσέγγιση αξιολόγησής σας καθώς μαθαίνετε περισσότερα για τις δεξιότητες του εξεταζόμενου.
7. Συμβουλευτείτε ένα μεταφραστή

(Shipley & McAfee, 2009; Langdon, 2007).



ΤΕΙ ΗΠΕΙΡΟΥ



ανοιτά μαθήματα
opencourses

Δουλεύοντας με Μεταφραστές



Δουλεύοντας με Μεταφραστές (1 από 6)

- Οι μεταφραστές είναι ανεκτίμητοι για την παροχή γνώσης.
- Κατά την συνεργασία με ένα μεταφραστή, πρέπει να μεταφέρεται επαρκώς κομμάτια της γνώσης στο μεταφραστή έτσι ώστε η πληροφορίες που λαμβάνονται να είναι αξιόπιστες και έγκυρες

(Shipley & McAfee, 2009; Langdon & Cheng, 2002)



Δουλεύοντας με Μεταφραστές (2 από 6)

- Κατά τους Langdon & Cheng (2002) υπάρχουν αρκετές οδηγίες που θα πρέπει να ακολουθηθούν κατά την επιλογή ενός μεταφραστή.
- Μπορεί να μην είναι δυνατό να βρεθεί ο «ιδανικός» μεταφραστής, αλλά υπάρχουν αρχές που αναλύονται σε επόμενες διαφάνειες:



Δουλεύοντας με Μεταφραστές (3 από 6)

1. Επιλέξτε ένα μεταφραστή που είναι καλός γνώστης της μητρικής γλώσσας του εξεταζόμενου και της ελληνικής.
2. Επιλέξτε ένα μεταφραστή που είναι πεπειραμένος και εκπαιδευμένος στη διαπολιτισμική επικοινωνία.
3. Επιλέξτε ένα μεταφραστή που έχει εκπαίδευση και γνώση σε θέματα σχετικά με τη λογοθεραπεία.



Δουλεύοντας με Μεταφραστές (4 από 6)

- Οι Langdon και Cheng (2002) προτείνουν ότι η δουλειά με ένα μεταφραστή περιλαμβάνει μια διαδικασία τριών φάσεων που συνοψίζεται ως Ενημέρωση, Αλληλεπίδραση και Επανενημέρωση.

Ενημέρωση

- Ανασκόπηση των πρακτικών και των σκοπών της συνάντησης & συζήτηση των τεχνικών πληροφοριών που θα αποδοθούν.
- Εκπαίδευση μεταφραστή για να χορηγήσει κάποιες δοκιμασίες.



Δουλεύοντας με Μεταφραστές (5 από 6)

Αλληλεπίδραση

- Στην αρχή της συνάντησης, συστήστε τον εαυτό σας και τον μεταφραστή στον εξεταζόμενο. Εξηγήστε σε απλή γλώσσα τι θα κάνετε και πως θα βοηθήσει ο μεταφραστής.
- Μιλήστε στον εξεταζόμενο, όχι στο μεταφραστή. Διατηρείστε την απαραίτητη βλεμματική επαφή.
- Χρησιμοποιήστε σύντομες προτάσεις με κανονικό ρυθμό λόγου.



Δουλεύοντας με Μεταφραστές (6 από 6)

Επανενημέρωση

- Συζήτηση των όποιων δυσκολιών συναντήθηκαν
- Συζήτηση των εντυπώσεων του μεταφραστή για τη συνάντηση και μάθηση όσο το δυνατόν περισσότερων στοιχείων.
- Προσφορά επιπλέον εκπαίδευσης, εάν είναι απαραίτητο, για να ακονίσετε τις ικανότητες του μεταφραστή για μελλοντικές συναντήσεις.



Βιβλιογραφία

- Battle, D. E. (2002). *Communication disorders in multicultural populations (3rd ed.)*. Boston: Butterworth – Heinemann.
- Goldstein, B. (2000). *Cultural and linguistic diversity resource guide for speech-language pathologists*. United States: Singular Thompson Delmar Learning, 6-7.
- Langdon, H. W., and Cheng, L. L. (2002). *Collaborating with interpreters and translators: A guide for communication disorders professionals*. Eau Claire, WI: Thinking Publications.
- Langdon, H. W. (2007). *Assessment and intervention for communication disorders in culturally and linguistically diverse population*. Clifton Park, NY: Thomson Delmar Learning.
- Roseberry – McKibbin, C. (2002). *Multicultural students with special language needs (2nd ed.)*. Oceanide, CA: Academic Communication Associates.
- Shiple, K. G., & McAfee, J. G. (2009). *Assessment in speech-language pathology: A resource manual (4th ed.)*. San Diego, CA: Singular Publishing Group.
- Westby, C.E. (2002). *Multicultural issues in speech and language assessment*. In J.B. Tomblin, H.L. Moris, and D.C. Spriestersback (Eds.), *Diagnosis in speech – language pathology (2nd ed.)* (pp. 35 – 62). Clifton Park, NY: Delmar Learning.



Σημείωμα Αναφοράς

Μελπομένη (Μελίνα) Νησιώτη. (2015). Διαγνωστικές Προσεγγίσεις στην Λογοπαθολογία. ΤΕΙ Ηπείρου. Διαθέσιμο από:
<http://eclass.teiep.gr/courses/LOGO127/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά Δημιουργού-Μη Εμπορική Χρήση-Όχι Παράγωγα Έργα 4.0 Διεθνές [1] ή μεταγενέστερη. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, Διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.el>



Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ταφιάδης Διονύσιος
Ιωάννινα, 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ





Σημειώματα



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη Δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

Τέλος Ενότητας



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης